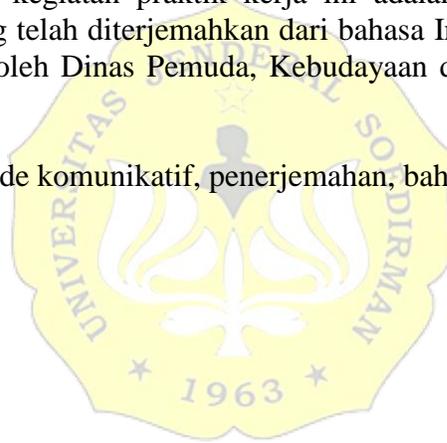


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Brosur Panglima Besar Jenderal Soedirman dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Banyumas”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Banyumas dari tanggal 4 Januari sampai 26 Maret 2021. Tujuan praktik kerja ini yaitu untuk melakukan proses penerjemahan sehingga menghasilkan brosur Panglima Besar Jenderal Soedirman dalam Bahasa Mandarin dan untuk mengetahui kendala serta menemukan solusi dalam melakukan proses penerjemahan. Metode pengumpulan data yang digunakan ada tiga yaitu, metode observasi non partisipan, metode dokumentasi, dan jelajah internet. Sedangkan dalam proses menerjemahkan penulis menggunakan 3 tahapan, yaitu tahap analisis, tahap pengalihan, dan tahap restrukturisasi. Dalam melakukan penerjemahan, penulis menggunakan satu metode yaitu metode komunikatif. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah brosur Panglima Besar Jenderal Soedirman yang telah diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin dan diterima oleh Dinas Pemuda, Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Banyumas

Kata kunci: brosur, metode komunikatif, penerjemahan, bahasa Mandarin, museum



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Brosur Panglima Besar Jenderal Soedirman dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Banyumas” 实习从2021年1月4日到2021年3月26日, 在Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata kabupaten Banyumas 进行的。这份实习报告的目的是进行翻译过程, 以便为苏迪曼总统领将军博物馆制作汉语小册子, 并找出翻译过程中的障碍并找到解决方案。作者收集文件时使用三种方法, 即: 非参与观察法, 记录方法和浏览互联网方法。在翻译当中作者通过三个阶段, 即分析阶段, 转移阶段, 调整阶段。在翻译的过程当中, 作者使用了一个方法是交际翻译法。实习活动的结果是苏迪曼总统领将军博物馆小册子已经翻译成汉语了, 并被Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Banyumas收到。这本汉语小册子也能助增加博物馆服务设施。

关键字: 小册子, 交际翻译法, 翻译, 汉语, 博物馆

